Cambridgeshire

(Материал для проектной работы о графстве Кембриджшир

в стихотворении Руперта Брука (Rupert Brooke»)

Шайдурова Валентина Федоровна

Учитель английского языка

ГБОУ «Школа №106»

Санкт-Петербург

2015

*Материал для проектной работы «Cambridgeshire» содержит стихотворение «The Old Vicarage, Grantchester» (неадаптированное) Руперта Брука (Rupert Brooke ) как объект проектной работы, задания для всех этапов проектной работы и страноведческий справочник. Проектная работа может выполняться как в группах так и индивидуально. Возможно провести конкурс на лучший перевод стихотворения.*

*Материал можно использовать к презентациям* *«Cambridge , England» и «English countryside» как дополнительную информацию для уроках страноведения и внеурочной дея**тельности.*

|  |
| --- |
| Rupert Brooke (1887–1915)  Collected Poems. 1916 |
| **The Old Vicarage, Grantchester** |
| |  | | --- | | (*Café des Westens, Berlin, May 1912*)  JUST now the lilac is in bloom, | | All before my little room; | | And in my flower-beds, I think, | | Smile the carnation and the pink; | | And down the borders, well I know, | | The poppy and the pansy blow… | | Oh! there the chestnuts, summer through, | | Beside the river make for you | | A tunnel of green gloom, and sleep | | Deeply above; and green and deep | | The stream mysterious glides beneath, | | Green as a dream and deep as death. | | —Oh, damn! I know it! and I know | | How the May fields all golden show, | | And when the day is young and sweet, | | Gild gloriously the bare feet | | That run to bathe… | | *Du lieber Gott!* | |  | | Here am I, sweating, sick, and hot, | | And there the shadowed waters fresh | | Lean up to embrace the naked flesh. | | *Temperamentvoll* German Jews | | Drink beer around;—and *there* the dews | | Are soft beneath a morn of gold. | | Here tulips bloom as they are told; | | Unkempt about those hedges blows | | An English unofficial rose; | | And there the unregulated sun | | Slopes down to rest when day is done, | | And wakes a vague unpunctual star, | | A slippered Hesper; and there are | | Meads towards Haslingfield and Coton | | Where *das Betreten’s* not *verboten.* | |  | | … would I were | | In Grantchester, in Grantchester!— | | Some, it may be, can get in touch | | With Nature there, or Earth, or such. | | And clever modern men have seen | | A Faun a-peeping through the green, | | And felt the Classics were not dead, | | To glimpse a Naiad’s reedy head, | | Or hear the Goat-foot piping low:… | | But these are things I do not know. | | I only know that you may lie | | Day long and watch the Cambridge sky, | | And, flower-lulled in sleepy grass, | | Hear the cool lapse of hours pass, | | Until the centuries blend and blur | | In Grantchester, in Grantchester.… | | Still in the dawnlit waters cool | | His ghostly Lordship swims his pool, | | And tries the strokes, essays the tricks, | | Long learnt on Hellespont, or Styx. | | Dan Chaucer hears his river still | | Chatter beneath a phantom mill. | | Tennyson notes, with studious eye, | | How Cambridge waters hurry by… | | And in that garden, black and white, | | Creep whispers through the grass all night; | | And spectral dance, before the dawn, | | A hundred Vicars down the lawn; | | Curates, long dust, will come and go | | On lissom, clerical, printless toe; | | And oft between the boughs is seen | | The sly shade of a Rural Dean… | | Till, at a shiver in the skies, | | Vanishing with Satanic cries, | | The prim ecclesiastic rout | | Leaves but a startled sleeper-out, | | Grey heavens, the first bird’s drowsy calls, | | The falling house that never falls. | |  | | God! I will pack, and take a train, | | And get me to England once again! | | For England’s the one land, I know, | | Where men with Splendid Hearts may go; | | And Cambridgeshire, of all England, | | The shire for Men who Understand; | | And of *that* district I prefer | | The lovely hamlet Grantchester. | | For Cambridge people rarely smile, | | Being urban, squat, and packed with guile; | | And Royston men in the far South | | Are black and fierce and strange of mouth; | | At Over they fling oaths at one, | | And worse than oaths at Trumpington, | | And Ditton girls are mean and dirty, | | And there’s none in Harston under thirty, | | And folks in Shelford and those parts | | Have twisted lips and twisted hearts, | | And Barton men make Cockney rhymes, | | And Coton’s full of nameless crimes, | | And things are done you’d not believe | | At Madingley on Christmas Eve. | | Strong men have run for miles and miles, | | When one from Cherry Hinton smiles; | | Strong men have blanched, and shot their wives, | | Rather than send them to St. Ives; | | Strong men have cried like babes, bydam, | | To hear what happened at Babraham. | | But Grantchester! ah, Grantchester! | | There’s peace and holy quiet there, | | Great clouds along pacific skies, | | And men and women with straight eyes, | | Lithe children lovelier than a dream, | | A bosky wood, a slumbrous stream, | | And little kindly winds that creep | | Round twilight corners, half asleep. | | In Grantchester their skins are white; | | They bathe by day, they bathe by night; | | The women there do all they ought; | | The men observe the Rules of Thought. | | They love the Good; they worship Truth; | | They laugh uproariously in youth; | | (And when they get to feeling old, | | They up and shoot themselves, I’m told)… | | Ah God! to see the branches stir | | Across the moon at Grantchester! | | To smell the thrilling-sweet and rotten | | Unforgettable, unforgotten | | River-smell, and hear the breeze | | Sobbing in the little trees. | | Say, do the elm-clumps greatly stand | | Still guardians of that holy land? | | The chestnuts shade, in reverend dream, | | The yet unacademic stream? | | Is dawn a secret shy and cold | | Anadyomene, silver-gold? | | And sunset still a golden sea | | From Haslingfield to Madingley? | | And after, ere the night is born, | |  | | Do hares come out about the corn? | | Oh, is the water sweet and cool, | | Gentle and brown, above the pool? | | And laughs the immortal river still | | Under the mill, under the mill? | | Say, is there Beauty yet to find? | | And Certainty? and Quiet kind? | | Deep meadows yet, for to forget | | The lies, and truths, and pain?… oh! yet | | Stands the Church clock at ten to three? | | And is there honey still for tea? | |
|  |
|  |

|  |
| --- |
|  |

<http://www.bartleby.com/232/701.html>

***2. Проектная работа***

I Подготовительный этап

- постановка познавательной задачи (проблемной ситуации);  
- инструктаж о последовательности работы;  
- деление на группы;  
- раздача дидактического материала по группам

II Основной этап. Вопросы и задания.

1. Прочитайте стихотворение

2. Ответьте на вопросы:

- о каком графстве идет речь в стихотворении?

- где оно находится? (найдите на географической карте)

- где написано стихотворение?

- что знаете об авторе стихотворения?

3. Прочитайте материал страноведческий справочник. Если недостаточно информации, обратитесь в поисковые системы Интернета

4. Прочитайте стихотворение еще раз и ответьте на вопросы, зачитывая отрывки из стихотворения для доказательства ваших доводов.

- Какое время года описывается?

- Какие языковые средства использует автор для описания этого времени года?

- Какие языковые средства использует автор для описания жителей графства Cambridgeshire?

- С каким настроением вспоминает автор о Grantchester? Какую грамматическую структуру он исопльзует, когда пишет о своем настроении? («… would I were in Grantchester»)

5. Выберите из текста все имена собственные и найдите их значение в Инернете и других источниках.

6. Выберите самый лучший отрывок, на ваш взгляд, выразительно прочитайте его, сделайте литературный перевод, выучите наизусть.

III Создание проектных работ (электроннных презентаций, переводов, викторин и др.)

IV Презентация проектных рабо . Конкурс переводов стихотворения.

V Рефлексия

***3. Страноведческая справка***

**Гранчестер ( анг[.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA" \o "Английский язык) *Grantchester*) — деревня (village) на реке Кам в графстве Кембриджшир в Англии, недалеко от Кембриджа** [**.**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B5%D0%BC%D0%B1%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B6)

**Интересные факты**

Считается, что Гранчестер имеет самую высокую в мире «концентрацию» Нобелевских лауреатов, большинство из них связано с находящимся неподалеку Кембриджским университетом.

**В искусстве**

Английский поэт Рупер Брук, живший некоторое время в Гранчестере, посвятил ему поэму «The Old Vicarage, Grantchester» (1912.

В настоящее время «старый дом [викария](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B9" \l ".D0.92_.D0.B0.D0.BD.D0.B3.D0.BB.D0.B8.D0.BA.D0.B0.D0.BD.D1.81.D1.82.D0.B2.D0.B5" \o "Викарий)», комнату в котором снимал Брук, принадлежит известному английскому писателю и политику [Джеффри Арчеру](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%80%D1%87%D0%B5%D1%80,_%D0%94%D0%B6%D0%B5%D1%84%D1%84%D1%80%D0%B8" \o "Арчер, Джеффри) и его жене.

Летняя природа в окрестностях Гранчестера воспевается в композиции «[Grantchester Meadows](https://ru.wikipedia.org/wiki/Grantchester_Meadows" \o "Grantchester Meadows)» английской рок-группы [Pink Floyd](https://ru.wikipedia.org/wiki/Pink_Floyd" \o "Pink Floyd) (альбом [*Ummagumma*](https://ru.wikipedia.org/wiki/Ummagumma), 1969)

В октябре 2014 года в Великобритании вышел детективный сериал «Гранчестер».



**«Старый дом** [**викария**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B9#.D0.92_.D0.B0.D0.BD.D0.B3.D0.BB.D0.B8.D0.BA.D0.B0.D0.BD.D1.81.D1.82.D0.B2.D0.B5)**» (2012 г.)**



**Луга Гранчестера**

**Ссылки**

* [Grantchester village website](http://www.grantchester.org.uk/)
* [Church website](http://church.grantchester.org.uk/)
* [Grantchester Cricket Club](http://www.grantchestercricket.com/)
* [«Rupert Brooke’s Grantchester» : the full text of the famous poem, plus a commentary and photographs by two local residents](http://www.rbgrantchester.co.uk/)

 [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80#cite_ref-5) [Pink-Floyd.ru: «Grantchester Meadows»](http://pink-floyd.ru/albums/ummagumma/grantchester_meadows.html)

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80>